

Рецензия

на научно-квалификационную работу (диссертацию) на тему «Структурные и языковые особенности текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев)», выполненную Корбмахер Татьяной Владимировной, обучающейся по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) образовательной программы «Теория языка»

Проблема исследования структурных и языковых особенностей текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев) является в настоящее время достаточно актуальной.

Исследование, проведенное Корбмахер Т. В. в рамках островной немецкой диалектологии, посвящено проблеме сохранения языка и культуры российских немцев и определяется необходимостью нового ракурса изучения текста кулинарного рецепта как лингвокультурного феномена. Изучение проблемы языкового смешения, сосуществование различных форм билингвизма, влияния общих внутриязыковых закономерностей и иноязычного окружения, также усиливает перспективную современную направленность работы.

Актуальность исследования просматривается в необходимости проведения полного, комплексного исследования текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев) с учетом языковых особенностей.

Цель научно-квалификационной работы: описание и анализ языковых и структурных особенностей текстов кулинарных рецептов (на диалекте) российских немцев. В соответствии с заявленной целью исследования сформулированы основные задачи научного исследования.

В работе автор выдвигает **гипотезу** о том, что кулинарные рецепты российских немцев реализуют особые признаки на структурном и языковом уровнях, позволяющие определить отличительные черты от текстов литературного немецкого языка.

Положения, выносимые на защиту, имеют развернутый характер, конкретизированы с учетом специфики научно-квалификационной работы и отражают основные результаты исследования.

Научная новизна рецензируемой работы определяется, прежде всего, материалом исследования. Представленная работа является первой попыткой комплексного анализа текста кулинарного рецепта на материале диалектов российских немцев.

Теоретическая значимость научно-квалификационной работы (диссертации) Корбмахер Т. В. заключается в комплексном изучении структурных и языковых параметров текста кулинарных рецептов российских немцев. В работе описаны орфографические, фонетические, лексические, морфологические, синтаксические и структурные особенности диалектных текстов кулинарных рецептов. Результаты исследования позволяют углубить представление об изучаемом типе текста.

Практическая ценность научно-квалификационной работы состоит в возможности использования результатов в дальнейшей разработке учебных пособий по курсу островной немецкой диалектологии, в лингвистических работах, посвященных исследованию текста, в курсах по лингвокультурологической интерпретации текста, по теории и практике перевода в предпереводческом анализе текста оригинала. Материалы работы могут представлять интерес для переводчиков и культурологов, а также преподавателей русского и немецкого языков. Материалы исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов и курсов по выбору, при разработке тематики курсовых и дипломных работ.

Достоверность результатов исследования подтверждается достаточным объемом проведенного комплексного анализа с применением современных методов обработки данных. Подробно, с представлением статистических характеристик, описаны исследуемые языковые и структурные особенности текстов кулинарных рецептов на материале диалектов российских немцев. Результаты сравнительных данных представлены в виде таблиц и диаграмм.

Структурно научно-квалификационная работа включает введение, три главы, заключение, библиографический список (159 наименований на русском и немецком языках, включая словари и электронные ресурсы) и приложения, содержащие образцы текстов кулинарных рецептов (на диалекте с переводом на литературный немецкий и русский языки), а также данные об информантах. Параграфы внутри глав раскрывают содержание научного поиска. Структурная организация научно-квалификационной работы (диссертации) полностью соответствует предмету настоящего исследования.

Во **Введении** обосновываются актуальность и новизна темы исследования, формулируются цель и задачи, теоретическая и практическая значимость работы, указываются объект и предмет исследования, описываются материал и методы исследования, структура, содержание и апробация работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Немецкие островные диалекты» аспирант рассматривает диалект в системе форм существования языка, описывает исторические этапы изучения немецких диалектов, начиная с работ Й. А. Шмеллера (1785-1852) и далее к работам В. М. Жирмунского, изучавшего диалекты в сравнительно-историческом и фактологическом аспектах. Автор научно-квалификационной работы последовательно описывает верхненемецкие и нижненемецкие диалекты, представляет материалы и методы исследования диалектов российских немцев на современном этапе.

Вторая глава «Кулинарный рецепт в аспекте лингвокультуры российских немцев» раскрывает теоретические предпосылки исследования текста кулинарного рецепта в качестве особого объекта изучения. В представленной работе проводится анализ значения термина «рецепт» в толковых словарях русского и немецкого языков, а так же в интернет-источниках на русском и немецком языках. Автор работы описывает традиции национальной кухни российских немцев, наглядно в диаграммах презентует результаты проведенного опроса среди российских немцев. В научно-квалификационной работе также отмечается влияние иноязычного окружения на кухню российских немцев, что

подтверждается сравнительным анализом блюд из книги В.В. Шмидта «Кухня российских немцев», дается подробная классификация наименований блюд.

В третьей главе «Диалектные особенности текстов кулинарных рецептов» автор работы подробно описывает и анализирует орфографические, фонетические, лексические, морфологические, синтаксические и структурные особенности исследуемых текстов – рецептов.

В целом следует отметить, что научно-квалификационная работа (диссертация) Корбмахер Т.В. представляет собой интересное и хорошо выполненное исследование структурных и языковых особенностей текста кулинарного рецепта на материале диалектов российских немцев. Сама структура диссертационного исследования, позволяющая автору последовательно выполнить поставленные задачи, оставляет, весьма, положительное впечатление. Особенно хочется отметить наглядность презентуемого материала в многочисленных диаграммах и таблицах. Отдельного внимания заслуживает тщательный анализ орфографических, фонетических, лексических, морфологических, синтаксических и структурных особенностей исследуемых текстов – рецептов представленных в третьей главе.

Работа прошла необходимую апробацию: ее материалы были представлены и обсуждены в рамках двух международных научно-практических конференций и на заседаниях выпускающей кафедры. Результаты исследования достаточно полно отражены в 5 публикациях (из них четыре в научных рецензируемых журналах).

Наряду с положительными моментами следует отметить дискуссионные вопросы и замечания:

1. Требуется уточнения формулировка цели исследования. Автор диссертации утверждает, что данная работа является первой попыткой комплексного анализа текста кулинарного рецепта на материале диалектов российских немцев, поэтому считаем целесообразным, в первую очередь, **выявить** структурные и языковые особенности текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев).

2. В Главе 1. Параграф 1.1 «Диалект в системе форм существования» автор диссертации, желая исчерпывающе раскрыть теоретические основы исследования немецких диалектов, начинает с работ Й. А. Шмеллера (1785-1852) и практически ничего не говорит о трудах современных исследователей, упоминая в данном параграфе лишь работы трех авторов, занимающихся исследованием немецких диалектов на современном этапе: П. Розенберга (1992), Бабенко Н. С. и Карпова В. И. (2008).

3. В Главе 1. Параграф 1.2 «Диалекты российских немцев» присутствуют преимущественно ссылки на работы В. М. Жирмунского (1956), представляется важным также сослаться и на работы других авторов.

4. В Главе 1. Параграф 1.3 «Материалы и методы исследования» не в полном объеме указаны исследователи разных диалектологических школ, например: Барнаульская научно-исследовательская школа под руководством Л.И. Москалюк представлена также работами Е. И. Граневич, И. В. Десятниковой, Н. Н. Степановой, И. Г. Гамалей, М. С. Смоля и др. Представляется, что более удачным решением было бы более системное и последовательное описание указанных школ.

5. Следует отметить также, что выводы к Главе 1 и Главе 2 носят обобщенно-отвлеченный характер и не отражают в полной мере результаты проведенного исследования. Так, например, выводы к Главе 1 не содержат информации о материалах и методах исследования, полностью отсутствует информация о нижненемецких и верхненемецких диалектах.

6. Вызывает вопрос, что понимает автор рецензируемой работы под данным высказыванием: «Изучая текст кулинарного рецепта российских немцев, можно восстановить языковую обстановку, сферу функционирования данного типа текста, особенности его реализации в устных текстах» (Глава 2. Параграф 2.1).

7. В тексте диссертации имеются орфографические и стилистические погрешности. Например: Источниками исследования российских немцев являются в основном устные источники (Глава 2. Параграф 2.1); в нашей работе

будем руководствоваться понятием кулинарный рецепт - руководство по приготовлению кулинарного изделия (Глава 2. Параграф 2.2).

8. Не совсем ясным остается вопрос, кто является автором понятия кулинарного рецепта, который берет за основу в своей работе Корбмахер Т.В.: «В нашей работе будем руководствоваться понятием кулинарный рецепт - руководство по приготовлению кулинарного изделия, содержащее информацию о необходимых пищевых продуктах, их пропорциях и инструкциях по смешиванию и обработке» (Глава 2. Параграф 2.2).

Приведенные выше вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку проведенного исследования.

Подводя итог, отметим, что научно-квалификационная работа (диссертация) Корбмахер Т.В. является самостоятельным завершенным научным изысканием, в котором на основании выполненного автором исследования содержится решение научной задачи, направленной на выявление структурных и языковых особенностей текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев). По своим основным параметрам рецензируемая научно-квалификационная работа (диссертация) соответствует абзацу 2 пункта 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 с изменениями на 2 августа 2016 года.

Научно-квалификационная работа (диссертация) соответствует научной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой лингвистики,
теории и практики перевода,
Сибирского Государственного
университета науки и технологий
им. М.Ф. Решетнева

25.11.2019 г.

